

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 3

לְבַשׁוּם יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל בְּמִדְבַּר יְהוּדָה לֵאמֹר: Matt3:1
אֲבִימִים הֵם קָם יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל
וַיְהִי קוֹרֵא בְּמִדְבַּר יְהוּדָה לֵאמֹר:

**1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat'bil
way'hi qore' b'mid'bar Yahudah le'mor.**

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching in the wilderness of Yahudah, saying,

<3:1> Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

1 En de tais hēmerais ekeinaiis paraginetai Iōannēs ho baptistēs kēryssōn
In those days John the Baptist appeared, preaching,
en tē erēmō tēs Ioudaiias
in the wilderness of Judea,

בְּשׁוּבוֹ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קְרִיבָה לָבוֹא:
בְּשׁוּבוֹ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קְרִיבָה לָבוֹא:

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 “Repent, for the kingdom of heavens has come near!”

<2> [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

2 [kai] legōn, Metanoete; ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
saying, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

גִּבּוֹרֵי יְהוָה הוּא אֲשֶׁר נִבְּא עָלָיו יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:
קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבַּר פְּנֵי יְהוָה יִשְׁרֹי מְסֻלּוֹתָיו:
גִּבּוֹרֵי יְהוָה הוּא אֲשֶׁר נִבְּא עָלָיו יִשְׁעֵיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר:
קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבַּר פְּנֵי יְהוָה יִשְׁרֹי מְסֻלּוֹתָיו:

**3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.**

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you saying, “The voice of one crying in the wilderness, ‘Prepare the way of יְהוָה’, make his paths straight.”

<3> οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3 houtos gar estin ho hrētheis dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
For this is spoken of through Isaiah the prophet saying,

Phōnē boōntos en tē erēmō;

“The voice of one crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou.

‘Prepare the way of YHWH, make his paths straight.’”

מְבַרְכֵי אֶרֶץ מִדְבָּר וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה

4. w’Yahuchanan l’busho s’`ar g’malim

w’ezor `or b’math’nayu uma’akalo chagabim ud’bash haya`ar.

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel’s hair and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

<4> Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
 ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

4 Autos de ho Iōannēs eichen to endyma autou

Now John himself had the clothing of him

apo trichōn kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn osphyn autou, from the hair of a camel and a leather belt around his waist,

hē de trophē ēn autou akrides kai meli agrion.

and his food was locusts and wild honey.

הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה

5. watetse’ elayu Y’rushalam w’kal-Yahudah w’kal-kikkar haYar’den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him, and all Yahudah and all the district around the Yarden;

<5> τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα
 καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

5 tote exeporeueto pros auton Hierosolyma

Then went out to him Jerusalem

kai pasa hē Ioudaia kai pasa hē perichōros tou Iordanou, and all Judea and all the region along the Jordan,

וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה
 וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה וְיֵשׁוּעַ הַיְהוּדָה

6. wayitab’lu `al-yado baYar’den wayith’wadu ‘eth-chato’tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden, as they confessed their sins.

<6> καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
 ὑπ’ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 kai ebaptizonto en tō Iordanē potamō hyp' autou exomologoumenoi tas hamartias autōn.
and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

וַיִּבְרֵךְ יֵשׁוּעַ אֶת־רַבְּיָאֵי הַפְּרוּשִׁים
וְהַצְּדִיקִים נֹגְשִׁים לְהַטְבִּיל וַיֹּאמֶר לָהֶם יְלָדֵי צְפָעוֹנִים
מִי הַשְּׂכִיר לְאַתְּכֶם לְהַמְלִיט מִן־הַקְּצֵרָה הַעֲתִיד לָבֹא׃

7. way'hy kir'otho rabbim min-haP'rushim w'haTsadduqim nigashim l'hitabel
wayo'mer lahem yal'dey tsiph'onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet
min-haquetseph he'athid labo'.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming for baptism, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee from the wrath who was to come?

<7> Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένων ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Idōn de pollous tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn erchomenous epi to baptisma autou
And seeing many Pharisees and Sadducees coming for baptism of him,
eipen autois, Gennēmata echidnōn,
he said to them, "You children of vipers!
tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?
Who warned you to flee from the coming wrath?"

חֲלָכֵן עָשׂוּ פְּרִי רָאִוִי לְתַשְׁבּוּחָה׃

8. laken `aso ph'ri ra'uy lat'shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

<8> ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

8 poiēsate oun karpon axion tēs metanoiās
Therefore produce fruit worthy of repentance.

טוֹאֵל־תַּחֲשׁבוּ בְּלִבְבְּכֶם לֵאמֹר אֲבֵרָהֶם הוּא אָבִינוּ
כִּי אָנֹכִי אֵמֵר לָכֶם כִּי מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יְכוּל הָאֵלֱהִים
לְהַקְּיֵם בָּנִים לְאֲבֵרָהֶם׃

9. w'al-tach'sh'bu bil'bab'kem le'mor 'Ab'raham hu' 'abinu ki 'ani 'omer lakem
ki min-ha'abanim ha'eleh yakol ha'Elohim l'haqim banim l'Ab'raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that from these stones the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

<9> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 kai mē doxēte legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.

Do not presume to say to yourselves, "As our father we have Abraham";

legō gar hymin hoti dynatai ho theos

for I tell you that the Elohim is able

ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō Abraam.

from these stones to raise up children to Abraham.

10-לָע אָנאָר מַעֲרֹמָא וָאָו-לֹ מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא 10
:וָאָו מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא
וּיְכַבֵּר הַיּוֹשֵׁם הַנִּרְזָן עַל-שִׁרְשֵׁי הָעֵצִים וְהַנֵּה כָּל-עֵץ
אֲשֶׁר אֵינְנוּ עוֹשֶׂה פְרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיִשְׁלָךְ בְּאֵשׁ:

10. uk'bar husam hagar'zen `al-shoresh ha`etsim w'hinneh kal-`ets
'asher 'eynenu `oseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt3:10 "And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

<10> ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 ēdē de hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai; pan oun dendron

"And already the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that

mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

11 אָנאָר מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא 11
מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא
:וָאָו מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא מַעֲרֹמָא
יֵא הֵן אֲנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם לְהַשְׁוִיבָה
וְהַבֵּא אֶחָרֵי חֶזֶק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטַנְתִּי מִשְׂאֵת נַעֲלָיו
וְהוּא יְטַבֵּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ:

11. hen 'anoki tobel 'eth'kem bamayim lat'shubah w'haba' 'acharay chazaq mimeni
'asher qaton'ti mis'eth n`alayu w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Matt3:11 "I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear.

He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

<11> ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα
βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

11 egō men hymas baptizō en hydati eis metanoian,
 “I indeed baptize you with water for repentance,
 ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin,
 but One who is more powerful than me is coming after me;
 hou ouk eimi hikanos ta hypodēmata bastasai;
 of whom I am not worthy to carry the sandals.
 autos hymas baptisei en pneumati hagiō kai pyri;
 He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

ץִוּחַ־בַּמַּיִם וְבַבַּיְתֵיכֶם בְּמַטְבַּח מַיִם וְבַבַּיְתֵיכֶם בְּמַטְבַּח מַיִם וְבַבַּיְתֵיכֶם 12
 :אֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֵּהּ אֶת־אֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֵּהּ אֶת־אֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֵּהּ
 וְאֶת־הַמִּזְרָה יְשַׂרְפֵּנוּ בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֵּהּ:

12. ub'yado hamiz'reh w'zarah 'eth-gar'no
 w'asaph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo' thik'beh.

Matt3:12 “His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear
 His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn,
 but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable.”

<12> οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
 τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

12 hou to ptuon en tē cheiri autou kai diakathariei tēn halōna autou
 Of whom the winnowing fork is in His hand, and He shall clear his threshing floor
 kai synaxe ton siton autou eis tēn apothēkēn,
 and shall gather His wheat into the granary;
 to de achyron katakausei pyri asbestō.
 but the chaff He shall burn with unquenchable fire.”

:יָבֹא וְיִבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַנֶּגַלִּיל אֶל־יְהוֹחָנָן לְהִטְבִּיל עַל־יְדָיו: 13
 :יְבֹא וְיִבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַנֶּגַלִּיל אֶל־יְהוֹחָנָן לְהִטְבִּיל עַל־יְדָיו:

13. wayabo' Yahushua min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then Ow^{YH} came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan,
 to be immersed by his hand.

<13> Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

13 Tote paraginetai ho Iēsous apo tēs Galilaias epi ton Iordanēn pros ton Iōannēn
 Then Yahushua came from Galilee to John at the Jordan,
 tou baptisthēnai hyp' autou.
 to be baptized by him.

:יָבֹא וְיִבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַנֶּגַלִּיל אֶל־יְהוֹחָנָן לְהִטְבִּיל עַל־יְדָיו: 14
 :יָבֹא וְיִבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַנֶּגַלִּיל אֶל־יְהוֹחָנָן לְהִטְבִּיל עַל־יְדָיו:

14. w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak w'atah ba' 'elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying, "I need to be immersed by Your hand, and You come to me?"

<14> ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

14 ho de Iōannēs diekōluen auton legōn,

But John tried to prevent Him, saying,

Egō chreian echō hypo sou baptisthēnai, kai sy erchē pros me?

"I have need to be baptized by You, and do You come to me?"

כֹּל אֲחֶזְקָא יִכְלֹף אֲמַרְבִּי שׁוֹמְרֵי טוֹבֵי 15
 :יִכְלֹף אֲמַרְבִּי אֲפֹדֵרֵא-לְךָ כִּלְמֶלֶךְ יִכְלֹף אֲמַרְבִּי אֲפֹדֵרֵא לְךָ
 טוֹבֵי עֵץ יְהוֹשִׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִיחָה לִּי
 כִּי כֵן נִאֶמְרָה לְשִׁנֵּינוּ לְמַלְאָכָא כָּל-הַצְדִּיקָה וַיִּנַּח לוֹ:

15. waya`an Yahushua wayo'mer 'elayu hanichah li ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But OWYAY answering said to him, "Permit it now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

<15> ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

15 apokritheis de ho Iēsous eipen pros auton, Aphes arti,

But answering Yahushua said to him, "Permit it now;

houtōs gar prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn. tote aphīēsīn auton.

for thus it is proper for us to fulfill all righteousness." Then he permits Him.

אֲמַרְבִּי שׁוֹמְרֵי לְטוֹבֵי אֲמַרְבִּי אֲפֹדֵרֵא לְךָ 16
 יִכְלֹף-יִחְאָדְךָ מְכַלְמֵא אֲמַרְבִּי מְכַלְמֵא-לְךָ לְטוֹבֵי
 :יִכְלֹף אֲמַרְבִּי אֲמַרְבִּי אֲפֹדֵרֵא לְךָ אֲמַרְבִּי אֲפֹדֵרֵא לְךָ
 טוֹבֵי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִטְבַּל יְהוֹשִׁעַ וַיִּמְהַר
 וַיַּעַל מִן-הַמַּיִם וַהֲנִיחָה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ-לוֹ
 וַיִּרְא אֶת-רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרְדֹת כְּיוֹנָה וְנָחָה עָלָיו:

16. way'hi ka'asher nit'bal Yahushua way'maher waya`al min-hamayim w'hinne hashamayim niph't'chu-lo wayar' 'eth-Ruach 'Elohim yoredeth k'yonah w'nachah `alay.

Matt3:16 And it came to pass, after being immerseded, OWYAY came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened, and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

<16> βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

16 baptistheis de ho Iēsous euthys anebē apo tou hydatos;

And when Yahushua had been baptized, just as He came up from the water,

kai idou ēneōchthēsan [autō] hoi ouranoi,

and behold the heavens were opened to Him

kai eiden [to] pneuma [tou] theou katabainon hōsei peristeran [kai] erchomenon ep’ auton;

and He saw the Spirit of Elohim descending like a dove and alighting on Him.

:יָד אֲשֶׁר-רָצִיתִי בּוֹ יְזַוְהַנָּה קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר-רָצִיתִי בּוֹ

17

17. w’hinneh qol min-hashamayim ‘omer zeh b’ni y’didi ‘asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said,

“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased.”

<17> καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,

Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

17 kai idou phōnē ek tōn ouranōn legousa,

And behold a voice from heaven said,

Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hō eudokēsa.

“This is My Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”